Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja cisnę mieszkańcami tej ziemi tym razem i pognębię ich po to, by (szukali i) znaleźli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja tym razem cisnę mieszkańcami tej ziemi i pognębię ich po to, by [szukali] i znaleźli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto ja tym razem *jak* z procy cisnę w mieszkańców tej ziemi i udręczę ich, aby tego doznali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan: Oto Ja jako z procy ugodzę obywateli ziemi jednym razem, i udręczę, aby tego doznali i rzekli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Oto ja daleko wyrzucę obywatele ziemie tym razem i utrapię je tak, że nalezieni będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mówi Pan: Oto daleko odrzucę tym razem mieszkańców kraju. Sprowadzę na nich ucisk, by Mnie odnaleźli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tak mówi Pan: Oto Ja tym razem odrzucę precz mieszkańców tej ziemi i udręczę ich, aby mnie szukali i znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto Ja tym razem wyrzucę mieszkańców tej ziemi. Udręczę ich, żeby Mnie odnaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE: „Tym razem wyrzucę daleko mieszkańców kraju, udręczę ich, żeby Mnie odnaleźli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe: - Oto Ja cisnę w dal tym razem mieszkańców tego kraju i udręczę ich, by mnie odnaleźli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Ось Я нищу скорботою тих, що живуть на цій землі, щоб знайти твою рану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ tak mówi WIEKUISTY: Tym razem oto rzucę mieszkańców ziemi i ich ścisnę, by to poczuli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak rzekł JAHWE: ”Oto tym razem wyrzucam jak z procy mieszkańców ziemi i sprawię im udrękę, żeby znaleźli”. |